

94.3496

Interpellation Pini
«Bahn 2000»**Interpellanza Pini**
«Ferrovia 2000»**Interpellation Pini**
«Rail 2000»*Wortlaut der Interpellation vom 29. November 1994*

Unter Bezugnahme auf eine Dokumentation, die mir Herr Hans Giezendanner zugestellt hat, bitte ich die zuständigen Bundesbehörden um ausführliche Information über den Neubau des Bahnnetzes «Bahn 2000».

Im besonderen stelle ich die Frage, ob es zutrifft, dass die für die Gotthardlinie vorgesehenen «Pendolini» technische Nachteile aufweisen, wie dies dem Bericht über die erste Etappe von «Bahn 2000», Ziffer 145, zu entnehmen ist.

Ferner möchte ich wissen, ob sich das Konzept «Bahn 2000» mit Hochgeschwindigkeitszügen (TGV) realisieren lässt und ob solche schnellen Züge auch auf der Gotthardlinie eingesetzt werden könnten; diese leidet zurzeit eindeutig darunter, dass auf den nationalen und internationalen Nord-Süd-Verbindungen sowohl die Zahl von direkten, schnellen Zügen als auch deren Qualität abgenommen hat.

Testo dell'interpellanza del 29 novembre 1994

Facendo riferimento ad una documentazione inviata dal signor Hans Giezendanner, chiedo all'autorità federale competente di informare, compiutamente, in merito alla nuova costruzione della rete ferroviaria «Ferrovia 2000».

In particolare chiedo se i «Pendolini», previsti anche sulla linea del San Gottardo, presentano inconvenienti tecnici come rilevato nel rapporto relativo alla prima tappa «Ferrovia 2000», paragrafo 145.

L'interpellante chiede, infine, se l'operazione «Ferrovia 2000» può essere realizzata tenendo conto dei treni a grande velocità (TGV) e se tali convogli ferroviari veloci potrebbero essere utilizzati anche sulla linea del San Gottardo, la quale soffre tuttora di una palese decadenza qualitativa e non solo quantitativa di convogli ferroviari diretti e, dunque, veloci, per i collegamenti territoriali e internazionali Nord-Sud.

Texte de l'interpellation du 29 novembre 1994

Me référant à une documentation qui m'a été envoyée par M. Hans Giezendanner, je prie l'autorité fédérale compétente de communiquer tous les renseignements utiles concernant la construction du réseau de «Rail 2000».

En particulier, je désire savoir si les convois de type «Pendolino» prévus notamment sur la ligne du Saint-Gothard présentent des inconvénients techniques comme mentionné dans le rapport relatif à la première étape de «Rail 2000» (ch. 145).

Je demande enfin s'il est possible de réaliser le projet «Rail 2000» en prenant en considération les trains à grande vitesse (TGV), et si de telles rames rapides pourraient être utilisées également sur la ligne du Saint-Gothard, qui souffre actuellement d'un net déclin qualitatif et non seulement quantitatif en ce qui concerne les convois directs – autrement dit rapides – pour les liaisons intérieures aussi bien qu'internationales entre le nord et le sud.

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Keine – Nesuno – Aucun

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

L'autore rinuncia alla motivazione e desidera una risposta scritta.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 15. Februar 1995

Risposta scritta del Consiglio federale del 15 febbraio 1995

Rapport écrit du Conseil fédéral du 15 février 1995

I treni ad alta velocità necessitano tracciati separati per poter viaggiare a velocità elevate; i treni a cassa inclinabile invece permettono di aumentare la velocità media e la velocità massima anche sulla rete esistente. E' per tale motivo che sono particolarmente interessanti. La prima tappa del progetto «Ferrovia 2000» prevede l'introduzione di treni di questo tipo sulle tratte Ginevra/Losanna–Zurigo–San Gallo e Ginevra/Losanna–Basilea. Si potranno così evitare lavori su queste tratte senza dover tuttavia rinunciare alla qualità dell'offerta. Inoltre, grazie all'impiego dei treni a cassa inclinabile, si considerano equivalenti la linea ai piedi del Giura Ginevra/Losanna–Bienna–Olten e la linea dell'Altipiano Ginevra/Losanna–Berna–Olten, proprio come era stato deciso dalle Camere federali durante la discussione del progetto.

Nel punto 145 del rapporto concernente la prima tappa di «Ferrovia 2000» non si parla di inconvenienti tecnici dei «Pendolini». Si fa anzi notare che oggi, grazie a materiali d'armamento della linea e a dispositivi di sicurezza migliori, si può disporre di sistemi affidabili. Tuttavia nel rapporto si fa riferimento a tre inconvenienti dei «Pendolini» in merito all'esercizio:

- il numero di posti a sedere, riferito alla lunghezza del convoglio, è inferiore rispetto a quello di un treno normale (una versione a due piani non è realizzabile per motivi tecnici);
- il costo dei posti a sedere è superiore a quello dei treni convenzionali;

- le spese di energia e di manutenzione sono più elevate rispetto a quelle dei treni normali.

Per questi motivi, l'impiego di treni ad alta velocità nell'ambito del progetto «Ferrovia 2000» è giustificato unicamente laddove i treni a cassa inclinabile non presentino una capacità sufficiente, come avviene tra Berna e Zurigo. Ma per sfruttare a pieno il potenziale di velocità di questo tipo di treni sono necessarie nuove linee, quale quella Mattstetten–Rothrist che fa parte della prima tappa di «Ferrovia 2000».

Sulla linea del San Gottardo la qualità dei collegamenti nord-sud, sia nazionali che internazionali, non peggiorerà; inoltre, l'offerta aumenterà. Con l'entrata in funzione della NTFA, i treni ad alta velocità circoleranno sulla linea del San Gottardo a più di 200 km/h. Sino ad allora, a partire dalla primavera 1996 o 1997, sulla linea Zurigo–Milano verranno utilizzate tre composizioni di «Pendolini», che permetteranno tempi di percorrenza più brevi.

Erklärung des Interpellanten: befriedigt

Déclaration de l'interpellateur: satisfait

94.3527

Interpellation Camponovo
Castelletti SA.**Aktienverkauf durch die SBB****Interpellanza Camponovo**
Cessione di azioni Castelletti SA
da parte delle FFS**Interpellation Camponovo**
CFF. Vente d'actions
de Castelletti SA*Wortlaut der Interpellation vom 12. Dezember 1994*

Es wurde bekannt, dass die SBB einen bedeutenden Teil ihrer Beteiligung an der Speditionsfirma Castelletti SA in Chiasso abgetreten haben. Wenn die Informationen stimmen, befindet

sich jetzt ein Grossteil des Kapitals, direkt oder indirekt, in den Händen eines schwedischen Unternehmens.

Für den Standort Chiasso ist es wichtig, die Auswirkungen dieser Transaktion auf die Funktionsfähigkeit der Firma und auf die Beschäftigung ihrer Angestellten zu kennen.

Daher bitte ich den Bundesrat, folgende Fragen zu beantworten:

1. Wurde das Aktienpaket im Rahmen einer besonderen Vereinbarung zur Konsolidierung und Stärkung der Geschäftstätigkeit der Speditionsfirma abgetreten?

2. Welche wirtschaftlichen Auswirkungen hat die Transaktion für die SBB?

Testo dell'interpellanza del 12 dicembre 1994

E' stato reso noto che le FFS hanno ceduto una parte determinante della loro partecipazione alla Casa di spedizioni Castelletti SA a Chiasso. Se le informazioni sono esatte, la maggioranza del capitale, in modo diretto o indiretto, è ora nelle mani di una impresa svedese.

Per la piazza di Chiasso è importante conoscere i riflessi che questa transazione potrà avere sull'operatività della ditta e sull'occupazione dei suoi dipendenti. Invito pertanto il Consiglio federale a voler chiarire i seguenti punti:

1. La cessione del pacchetto azionario è avvenuta con un particolare accordo di consolidamento e di potenziamento delle attività della Casa di spedizioni?

2. Quale effetto economico ha avuto l'operazione, per le FFS?

Texte de l'interpellation du 12 décembre 1994

Il a été rendu public que les CFF ont cédé une part importante de leur participation dans la société d'expédition Castelletti SA à Chiasso. Si les renseignements publiés sont exacts, la majorité du capital est actuellement, soit directement soit indirectement, entre les mains d'une entreprise suédoise.

Pour la place économique de Chiasso, il importe de connaître les répercussions que cette vente pourra avoir sur la viabilité de la société et l'emploi de ses salariés. C'est pourquoi je prie le Conseil fédéral de bien vouloir clarifier les points suivants:

1. Y a-t-il eu un accord de consolidation et de renforcement de l'activité de la société d'expédition lors de la cession du paquet d'actions?

2. Quel a été l'impact économique de l'opération pour les CFF?

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Keine – Nessuno – Aucun

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

L'autore rinuncia alla motivazione e desidera una risposta scritta.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 15. Februar 1995

Risposta scritta del Consiglio federale del 15 febbraio 1995

Rapport écrit du Conseil fédéral du 15 février 1995

Dal 1988, le FFS detengono una partecipazione del 70 per cento al capitale azionario della Casa di spedizioni Castelletti SA di Chiasso. In occasione della riunione del 24 novembre 1994, il consiglio d'amministrazione ha deciso di cedere la maggioranza delle azioni all'impresa Scansped di Göteborg. Il consiglio d'amministrazione ritiene che sia necessaria una concentrazione delle forze per assicurare lo sviluppo del gruppo Castelletti, e ciò a causa dei rapidi cambiamenti in materia di traffico merci di transito.

Inoltre il consiglio di amministrazione delle FFS ha stabilito nel 1994 una nuova politica, che prevede partecipazioni di maggioranza relative solamente alle prestazioni di base.

L'impresa Scansped dispone già di una partecipazione del 30 per cento al capitale azionario della Castelletti SA. Grazie alla sua posizione consolidata in seno al mercato, questa impresa rappresenta un partner ideale. Le condizioni negoziate per il trasferimento delle azioni permetteranno alla Castelletti

SA di conservare la propria quota di mercato. Si è inoltre fatto in modo di garantire l'autonomia della direzione. Di conseguenza, tale operazione non comporterà alcun cambiamento significativo nella politica commerciale della Casa di spedizioni, eccezion fatta per gli adattamenti – sempre indispensabili – al mercato.

Da anni la Castelletti SA ricorre alla ferrovia per trasportare gran parte delle merci affidate dai clienti (in media 1,2 milioni di tonnellate per anno). Tale partecipazione è sempre stata redditizia per le FFS (i dividendi annui ammontano al 2 per cento del prezzo d'acquisto), tanto più che dalla vendita del pacchetto azionario è stato ricavato un guadagno netto di 700 000 franchi circa.

Erklärung des Interpellanten: befriedigt

Déclaration de l'interpellateur: satisfait

94.3528

**Interpellation Camponovo
Telefongeräte. Zulassung**

**Interpellanza Camponovo
Terminali per la rete telefonica pubblica.
Omologazione**

**Interpellation Camponovo
Appareils téléphoniques.
Homologation**

Wortlaut der Interpellation vom 12. Dezember 1994

Wenn nur behördlich zugelassene Modelle eines Erzeugnisses auf den freien Markt gelangen können, ist es entscheidend, dass die Regeln und Anforderungen für alle gleich sind. Nach den Änderungen der letzten Zeit drängt sich eine Überprüfung dieser Regeln und Anforderungen auf.

Ich bitte daher den Bundesrat, die folgenden Fragen zu beantworten:

1. Gibt es Fälle, in denen das Bakom für Endgeräte, die an das öffentliche Telefonnetz angeschlossen werden sollen, Zulassungsnummern erteilt, obwohl die technischen Eigenschaften nicht voll den Normen entsprechen, die für den gesetzlich zugelassenen Gebrauch in unserem Lande veröffentlicht worden sind?

2. Hält sich das Bakom in Fällen, in denen technische Anforderungen neu definiert oder geändert werden, an klar festgelegte Verfahren? Welches sind diese Verfahren? Sieht das Bakom für solche Neudefinitionen, Ergänzungen oder Änderungen vernünftige Fristen zwischen Veröffentlichung und Inkrafttreten vor?

3. Wie wird die Verantwortlichkeit des Zulassungsinhabers (in gewissen Fällen ausländische Firmen, die nicht dem schweizerischen Recht unterstehen) sichergestellt, wenn er die gesetzlichen Bestimmungen des Bakom nicht einhält? Und was geschieht in diesem Fall mit Erzeugnissen, die bereits an den Detailhandel verteilt worden oder in der Verteilerzentrale eingelagert sind?

4. Das Bakom verlangt von seinen Partnern, dass sie Qualität und Funktionsfähigkeit ihrer Erzeugnisse sicherstellen. Verfügt das Bakom auch über Normen für die Bescheinigung dieser Qualität? Wenn ja – auf welche Bestimmungen stützen sich diese Normen?

Testo dell'interpellanza del 12 dicembre 1994

Quando sul libero mercato possono accedere soltanto modelli di un prodotto muniti di autorizzazione rilasciata da un'autorità pubblica, è determinante che le regole e le richieste siano uguali per tutti. Una verifica è opportuna dopo i cambiamenti intervenuti.

Interpellation Camponovo Castelletti SA. Aktienverkauf durch die SBB

Interpellation Camponovo CFF. Vente d'actions de Castelletti SA

Interpellanza Camponovo Cessione di azioni Castelletti SA da parte del le FFS

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	17
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.3527
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	24.03.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	978-979
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 539

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.